

勅 推 誠 奉 國 歸 義  
 軍 河 西 麗 石 伊 西  
 庭 接 蘭 金 滿 等 州  
 節 度 使 極 校 不 師  
 兼 中 堂 令 托 西 大  
 王 進 郡 開 國 公 曹  
 義 金 夫 人 比 方 大  
 迴 鶻 國 聖 天 可 汗  
 的 子 勅 授 秦 國 天  
 公 主 麗 西 李 氏 嫁  
 眉 郡 張 君 氏 氏 極



La Dame Li en donatrice tenant un brûle-parfum, Zhang Daqian 张大千, copie d'une peinture murale du X<sup>e</sup> siècle, vers 1943, encre et couleurs sur soie, H. 227,4 cm L. 88,8 cm, 1953, Chine, M.C. 8714

# Écrire et transmettre le savoir dans le monde chinois

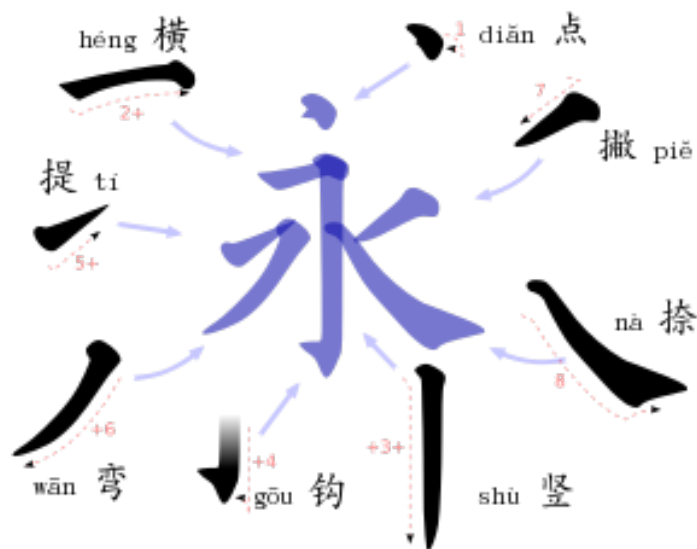
RESSOURCE ENSEIGNANT

# Sens de lecture, sens d'écriture

Le sens traditionnel de lecture des caractères va du haut vers le bas, et de droite à gauche. Il existe plusieurs règles concernant le tracé des caractères. Ceux-ci doivent s'inscrire dans un carré imaginaire. On écrit du haut vers le bas, les traits horizontaux précédant les verticaux. Il faut écrire de la gauche vers la droite, les traits extérieurs sont marqués avant ceux intérieurs.



Le caractère *yong* 永 ci-dessous, « éternité », est connu pour être composé des huit traits fondamentaux de l'écriture, et a servi d'exemple depuis des siècles.

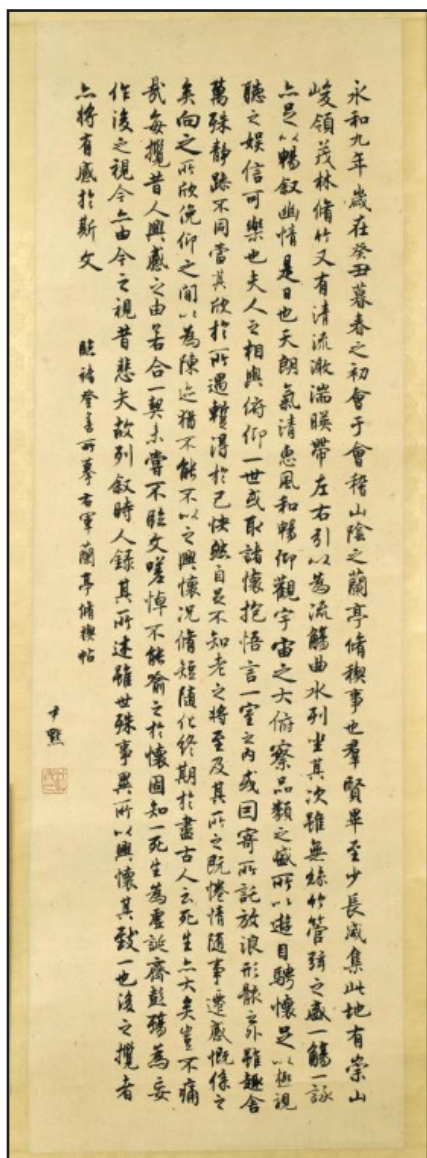


*Fleurs dans un vase*, Yao Hua 姚华 (1876-1930), XX<sup>e</sup> siècle, encre et couleurs sur papier, H. 95,7 cm L. 33,5 cm, Chine, M.C. 2004-13

Cette œuvre de Yao Hua 姚华 présente un type de composition caractéristique de la peinture chinoise qui associe souvent au sujet représenté des inscriptions. Ce vase rempli de pivoines fait écho au poème figurant dans la partie gauche de l'œuvre. La calligraphie semi-cursive utilisée se déploie en partant du haut de la composition. Le poème usant de métaphores florales évoque les tourments de la Chine dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

# Le papier

Le papier chinois existe depuis environ deux mille ans. Composé principalement d'écorce, souvent de mûrier, et de différents éléments, on en attribue l'invention à Cai Lun 蔡倫 (mort en 121). À partir des Han Orientaux 东汉 (25-220), la fabrication se perfectionne et d'autres matériaux sont utilisés, comme le bambou et la paille de riz.



Préface au Pavillon des orchidées, Shen Yinmo 沈尹默 (1883-1971), XX<sup>e</sup> siècle, encre sur papier, H. 106,9 cm x L. 33,7 cm, Chine, M.C. 8657

Le papier est, depuis son invention, un support privilégié de l'écriture en Chine. L'œuvre de Shen Yinmo 沈尹默 s'inspire d'un modèle de Wang Xizhi 王羲之, actif au IV<sup>e</sup> siècle. Il réinterprète ainsi l'œuvre originale qui était présentée dans un format horizontal. L'auteur, originaire du Zhejiang 浙江, avait également suivi une formation au Japon (1903-1906). Devenu enseignant en littérature, il pratiquait une calligraphie empreinte d'un certain classicisme. Le sceau de l'auteur, en rouge, se détache clairement dans la partie gauche de la composition, sous sa signature.



San li tu 三礼图 ou Traité illustré des trois rituels

Le Shan li tu, est un texte rédigé au XI<sup>e</sup> siècle sous le règne de l'empereur Huizong 徽宗 (1082-1135). Il décrit des bronzes anciens et en donne des illustrations. Lors de son voyage, Henri Cernuschi (1821-1896) acquit non seulement des bronzes anciens, mais également des ouvrages illustrés où les inscriptions des bronzes étaient transcrites et expliquées.

# Transmettre le savoir

Les chinois ont inventé un système d'imprimerie sur plaque gravée dès le VI<sup>e</sup> siècle de notre ère. En lien avec la tradition manuscrite, on prit l'habitude de n'imprimer qu'une seule face de la feuille de papier. Tout d'abord, on édite des ouvrages assemblés avec de la colle, puis à partir du XV<sup>e</sup> siècle apparaissent les couvertures cousues.



Ecole française d'Extrême-Orient, 1901; Bibliothèque Nationale, 1904

## Pour aller plus loin

- Vous pouvez cliquer sur chaque image pour consulter la fiche oeuvre sur le portail en ligne des collections Paris Musées
- Ecriture chinoise / ressource enseignant
- La dynastie des Han / ressource enseignant



## Repères bibliographiques

- Dossier pédagogique *L'écriture chinoise*, Bibliothèque Nationale de France : <http://expositions.bnf.fr/chine/pdf/ecriture.pdf>
- Alleton, Viviane, *L'écriture chinoise*, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je », 2002
- Elisseff, Danielle, *La Chine du Néolithique à la fin des cinq dynasties (960 de notre ère)*, Paris, Ecole du Louvre; Editions de la Réunion des musées nationaux, coll. « Manuels de l'Ecole du Louvre », 2008
- Jean, Georges, *L'écriture mémoire des hommes*, Paris, Gallimard, coll. « découvertes Gallimard », 1987
- Lefebvre, Eric (dir.), *Chefs d'oeuvre du musée Cernuschi*, Paris, Flammarion, 2019
- Billeter, Jean-François, *L'art chinois de l'écriture*, Genève, Skira, 1989

## Crédits

*La Dame Li en donatrice tenant un brûle parfum*, Zhang Daqian 张大千, copie d'une peinture murale du X<sup>e</sup> siècle, vers 1943, encre et couleurs sur soie, H. 227,4 cm x L. 88,8 cm, Don Guo Youshou, 1953, Chine, M.C. 8714 © musée Cernuschi / Roger Viollet

*Fleurs dans un vase*, Yao Hua 姚华 (1876-1930), XX<sup>e</sup> siècle, encre et couleurs sur papier, H. 95,7 cm x L. 33,5 cm, Chine, M.C. 2004-13 © musée Cernuschi / Roger Viollet

*Préface au Pavillon des orchidées*, Shen Yinmo 沈尹默 (1883-1971), XX<sup>e</sup> siècle, encre sur papier, H. 106,9 cm x L. 33,7 cm, Chine, M.C. 8657 © musée Cernuschi / Roger Viollet

*San li tu 三礼图* ou *Traité illustré des trois rituels* © *Bronzes de la Chine impériale des Song aux Qing*, Michel Maucuer, Paris Musées, 2013

Contenu du dossier rédigé par Charlotte de Percin



## Compagnon de visite



Laissez-vous guider par le **compagnon de visite** du musée Cernuschi. Disponible en téléchargement gratuit sur **Google Play** et **l'App Store**.

## Contact

**Musée Cernuschi**  
Service des publics

☎ 01 53 96 21 72

✉ [cernuschi.reservation@paris.fr](mailto:cernuschi.reservation@paris.fr)

Musée Cernuschi  
7, avenue Velasquez  
75008 PARIS

PARIS  
MUSÉES

MUSÉE  
CERNUSCHI

01 53 96 21 50  
[www.cernuschi.paris.fr](http://www.cernuschi.paris.fr)